

Une offre unique sur le marché : les + de Doc-ultime

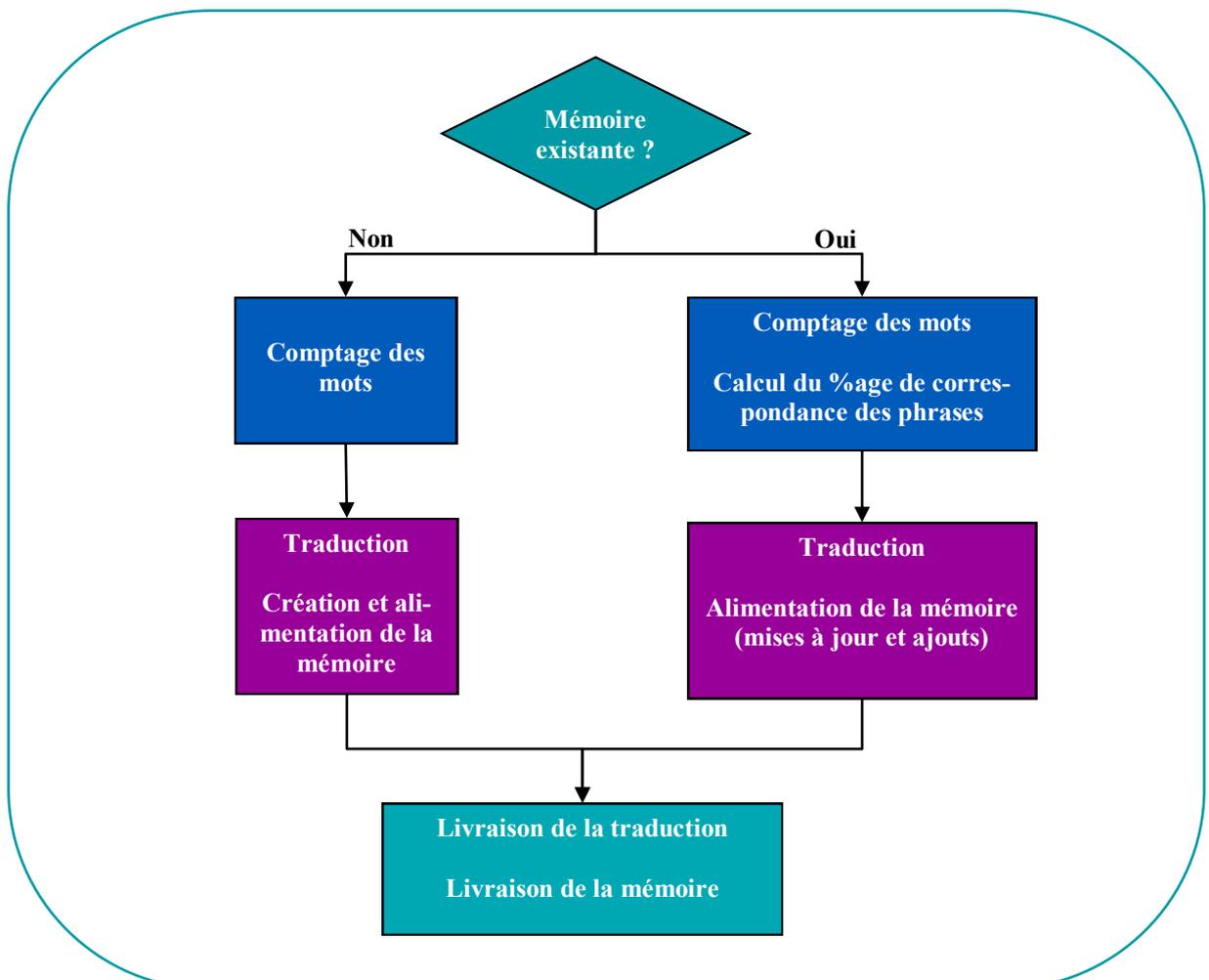
Outils d'aide à la traduction : meilleure cohérence et diminution des coûts

Doc-ultime utilise systématiquement une suite d'outils de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur). Ce logiciel permet d'éditer pratiquement tous les types de fichiers (DOCX, PPTX, HTML, XML et beaucoup d'autres).

Les traductions effectuées avec ces outils sont stockées dans une « mémoire de traduction » qui vous est propre. Cette mémoire est réutilisée lors de la traduction des mises à jour de vos documents. Ainsi, les traductions déjà existantes dans la mémoire sont simplement réappliquées aux phrases identiques d'une version à l'autre.

Si une partie seulement de la phrase a changé, ces outils peuvent l'identifier et calculer un pourcentage de correspondance avec la phrase d'origine. Le traducteur peut récupérer la traduction approchante et la modifier pour l'adapter à la nouvelle phrase, gagnant ainsi un temps parfois considérable. Ce temps gagné est reflété par une tarification plus avantageuse.

Voici une description simplifiée du processus mis en œuvre.



Contacts

www.doc-ultime.com

- France : Patrick Dardenne + 33 6 85 66 00 76 pdardenne@doc-ultime.com
- Espagne : Ignacio Urrutia +34 9 86 13 55 90 iurrutia@doc-ultime.com

Quelques concepts des outils de TAO

• Mémoire de traduction

Une mémoire de traduction stocke deux versions des phrases de vos documents :

- la version en langue source provenant de votre document d'origine à traduire
- la version traduite vers la langue cible

Une mémoire ne contient qu'une seule combinaison langue source - langue cible, par exemple Français et Anglais.

• Taux de correspondance

Lors de l'analyse de vos fichiers, l'outil de TAO calcule pour chaque phrase un taux de correspondance, qui va de 0 à 100% :

- 0% = la phrase n'existe pas dans la mémoire
- 100% = la phrase existe dans la mémoire
- Entre 50 et 99%, une phrase plus ou moins correspondante a été trouvée dans la mémoire

• Comptage des mots

Le mot est l'unité de base qui permet de mesurer au mieux le travail à accomplir.

Les mots des phrases sont ventilés selon le taux de correspondance par rapport au contenu de la mémoire de traduction.

La tarification des mots varie selon le taux de correspondance.

• Mise en page et balises

Les outils de TAO ont des éditeurs spécialisés qui permettent de conserver la mise en page d'origine des documents.

De même, dans le cas de fichiers HTML ou XML, un paramétrage permet de protéger les balises lors de la traduction.

• Exemple de correspondance

Supposons qu'un document contienne la phrase « Nous posons des questions aux destinataires du questionnaire ». La traduction en anglais sera par exemple « We ask questions to the questionnaire recipients ». Cette traduction est stockée dans la mémoire. Les 8 mots sont facturés au tarif plein.

Dans la version suivante, vous changez la phrase en « Nous posons des questions à tous les destinataires du questionnaire ». L'outil de TAO trouve dans la mémoire votre phrase d'origine « Nous posons des questions aux destinataires du questionnai-

re » et calcule que le pourcentage de correspondance est de 80%.

Lors de l'édition du document, le traducteur se verra proposer la traduction de la phrase d'origine, avec l'indication que la correspondance est seulement partielle. Il lui suffira donc de modifier « We ask questions to the questionnaire recipients » en « We ask questions to all the questionnaire recipients ». La traduction est donc plus rapide, et ceci est reflété dans le tarif appliqué aux mots de cette phrase.